



# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje

Español Awá Ticuna Uitoto



# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje Español Awá Ticuna Uitoto

## Información del personal



SOY SU MEDICO  
ISHNU WATSAMIKA  
CHAMA JURU DUTURÜ  
SOY SU MEDICO



SOY AUXILIAR  
ÑANMUMIKA  
CHAMA NI KURU DAURUM  
SOY AUXILIAR



SOY LA TRABAJADORA SOCIAL  
NANE PARAWANMUMIKA ISH  
GIMA QUEE PURACU RUNI GUEMA MA WA TA FÁ  
KAI AKUIRAGO



SOY PSICOLOGO  
SIN TRADUCCION  
CHAMA DUTURÜ  
SIN TRADUCCION

## Información personal



TE HARE ALGUNAS  
PREGUNTAS  
PICHIN M+MATAS  
NA GAHAN ÑA DEA  
OMORA JICANOITIKUE



¿COMO ES SU NOMBRE?  
UP MUNNE MIZA  
TAKU NI CUEGA  
O MAMEKI



¿CUANTOS AÑOS TIENE?  
YAWA PALAPCHA M+JISH  
NURO NAUNEKUE HAAE  
NTGO FIMONAITIO



¿CUAL ES SU NUMERO  
DE IDENTIFICACION?  
MUIANNA PIANKISH  
NAYAUNI GURU POPERA  
RATRU NUMERO  
KUE RABIAU

## Información personal



¿CUAL ES SU DOCUMENTO DE IDENTIFICACION?

P+JNE MUINNA PIANKAKISH

KUUN NACHIME NACHICU GUEMATAHAM

KUE RABIAU



¿CUAL ES SU CONTACTO DE EMERGENCIA

PARAM M+JKISH

ÑEEN KURU NAWA CAGUN PAHA

NIISOIOMOIDIGA ORITIKUE JUKA ITUO



¿ES ALERGICO A ALGUN MEDICAMENTO?

CHI PIH KUMCHI AMIN

NAWA KUDAWEEEN ÑA UHÜM

ADINAJIRONIDIO KONAFUENIJAIDE



¿ES ALERGICO A ALGUN ALIMENTO?

CHI KUMKUAYISH KUMCHI AMIN

TAMA NAWAKU DAWEE NANETÜ

ADIE GUILLENA GUINIDIO



¿ESTA TOMANDO ALGUN MEDICAMENTO ACTUALMENTE?

CHI ´PIH KUMTU KAI

MARUUHUM TAK HAU NA GUNENGU

JAO JIRODIO



¿DE DONDE VIENE?/¿DE DONDE ES?

M+NTAS AMTUS/ M+NTAS KAS

QUETA ÑIIMKU UHÜM/ QUETA KANY CUMA

NINE O BITIO / NINEO VITE

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje **Español** **Awá** **Ticuna** **Uitoto**

## Información personal



¿A QUE SE DEDICA?  
CHIRA KATKIMTU AM+S+N  
TAKÜ CURUPARAKU  
MINI NETIO



¿DONDE NACIO?  
M+NTA CHAT  
GUEETA KU BUM  
NINOMO O IIIGAO



¿DONDE SE ESTA QUEDANDO?  
M+NTA PITNUKAS  
QUETAÑIKU PEEM  
NINEO FIIBE



¿QUE FECHA INGRESO A LA CLINICA?  
CHI PAYU PIANNATKAI  
TAKU ARU GUNEINGUKU UKUHUM CLINICAWÁ  
NINOMO O BITIO



¿QUE EPS TIENE?  
CHI P+H MJISH  
TAKÚ ARÜ EPS KUHIIM  
O RABE NINE ITE

## Información y ubicación



SE ENCUENTRA EN LA CLINICA PABON  
CHI IZNU WATSAM YATTA TUKAS  
CLINICA PABON WANICU ÑIMÁ  
ALLUE MANORIRAKOMO ITIKUE

## Información y ubicación



SE ENCUENTRA EN LA CIUDAD DE PASTO-NARIÑO

T+H SUMAT TUI

NUA IANE WANICHA NIMA

RIA KUGUIMO JAITIKE



NO PUEDE IRSE EN ESAS CONDICIONES

ANKANA +SACHIS

TAUNTA NI KU MEEN

KUEBITIO

## Información



YA PUEDE VOLVER A SU CASA

UP YATTAS KAITT+CHINAI

MANA MENI CAPATAWA KU ÜHUM

KUE JOIA JOIDIKUE



VOY A PONERLE MEDICINA

PIH KUINTAS

UUMA KUCHA PAI

JONEDIKUE



DEBE FIRMAR UN DOCUMENTO

P+H K+SPAEAWAI

ÑA PUPERA NA WUMATÜ

RABE JANA KUERA

## Información



SIGUE EN CIRUGIA

K+ZMUMATMIN

NIMA TÛ KU ÑIMA KUHUM MEENGUNWA

NAODEITIAO



YA SALIO DE CIRUGIA

K+SMUKIS PUZTI

MARÛ KU URAN ÑEMA DUTURÛ KUHUWA

JAODIANA FUITIAOI



DEBE DESCANSAR

WAIZKUTTARAWARI

NA PEE NA GÛ

JORA KADIKUE



FALLECIO

CHACHI KIRI

MARÛ TA YÛUH

TIIDE



ES POSIBLE QUE TENGAMOS QUE OPERAR

K+STA WAI - IZNUMIKARANE

MARU KUHUM NA ME KUCHA OPERAGUN

JI OMOIDE



TENDRA QUE QUEDARSE UNOS DIAS EN LA CLINICA

AKIN NUK+TT+TPAI

NURE GUNEEM TA KU DIMAUDUTUGUTAG

O KOI ITIO

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje Español Awá Ticuna Uitoto

## Información



NO USE EL CELULAR DENTRO DEL CUBICULO

PARAMNE SAMUN

TAUN KURU CELULAR NUAKU GUEEN

JADIE RA BENOMOINIDE



GRACIAS POR LA INFORMACION

AISHTAISH APU

MOENCHA PERU DEA

FIGORA ÑUE



¡ESTOY FELIZ DE PODER AYUDARLE!

NANE NUWA ÑANNISH

CHUUN BÉ GUEGU CHA TAHENGÜ

NI ÑUE ITICUE

## Información para la atención



¿COMO SE SIENTE HOY?

MANE MIZA IHS

TAKU GÜ KU INUHUM

MINIKA



¿YA COMIO ALGO?

KUAR+MAS

MARÚ KU CHIW

DUISA GURACADICUE



¿SU FAMILIA SABE QUE ESTA AQUI?

UP KUATNE PIANKAKI

KUTA NUAN WANAKU NUA KUCHIMA

KUE EÑO ONODE

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje **Español** **Awá** **Ticuna** **Uitoto**

## Información para la atención



¿QUIEN LO ESTA ACOMPAÑANDO?

M+N KASA CHAKAS

TEE ÑI KUUM UMAKUUM

BUO OTIO



¿TIENE FAMILIA QUE VIVA AQUI EN PASTO?

AKINE KUAT M+JKISH

PASTO WAKU HATANÜ TE NIA ÑEMAE

BO ONAÑEDIKUE



¿QUE ES USTED PARA EL PACIENTE?

NUNE CHI PUZNU IZNUMIKA KASANE

TEE TI GIEMA KUHUN MAGÜEE

KUE NAIRAI



¿ES LA MAMA?

AKUISHKI

CUE NA

KUE EI



¿ES EL PAPA?

UP PAPISHKI

O KUNATÜ

OMO



¿ES EL ABUELO?

AP PAMPA I

OI

UZUMA



¿ES LA TIA?

AP TIA I

O CUEYA

O I



¿ES LA ABUELA?

AP KUANKUA I

O NOE

UZUGO



¿ES EL TIO?

AP TIO I

O NATUTÜOI

O ISO

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje Español Awá Ticuna Uitoto

## Información para la atención



¿ES EL ABUELO?  
AP PAMPA I  
OI  
UZUMA



¿ES EL AMIGO?  
IZMUMI KA I  
CUMAKÜ NA  
KUE AMA



¿SU FAMILIA LO ESTA AYUDANDO ECONOMICAMENTE?  
UP KUATNE PIAT KASA ÑANNU KAKI  
DIERO WA KAUHUN NA GUEEJU KUTANU  
OCUBE ITICUE



SU HIJO ESTA ENFERMO  
UP PAINKUTNE IZNU I  
KUNE NA DATWÊ ALT136  
OURUE IRAREDE



SU HIJO DEBE QUEDARSE EN LA CLINICA  
UP PAINKUTNE WATSAM IZNU YATKIN NUKUTT++TPPAI  
KUNE NAWENA AUN DUTURUNTAGU  
MANORIORCO FIEBICAIDE

## Sentimimientos



ESTOY PREOCUPADO  
KUISHA MINIMTUS  
GUECHANKURAM  
COMEKI JARIREDE



ESTOY AGOBIADO  
CHI KIN KANAIN ISH  
MARÜ CHA PAK  
SEFUINAIDIKUE

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje Español Awá Ticuna Uitoto

## Sentimientos



ESTOY CONTENTO/ ESTOY MEJOR  
WHAT KAIJSU / AN WARISH  
MECEGU CHA INÜ  
JA JILLODE



ESTOY ENFADADO  
ATIZ KUTT+T ISH  
NA NUECHA  
KUE IKIRITIKUE



POR FAVOR  
MEA NA PAE  
FIGO ÑUE



ECHO DE MENOS MI CASA/FAMILIA  
AP YATNE ATIZ I / AP KUATTUZA MIMTUS  
CHAUPATA CHA UUM CHUUWAKUNM  
KUE JOFOMO JOIAKADIKE

## Necesidades



TENGO HAMBRE  
YAKIRAISH  
SIN TRADUCCIÓN  
KUE GUIAKADIKUE



BAÑARME  
PIKAMTAS  
SIN TRADUCCIÓN  
NOIKADIKUE



QUIERO DESCANSAR  
WAIZKUTCHIMTUS  
MARU CHA PECHAM  
UAI BIIAKADIKUE



QUIERO BEBER  
KUAZI KUACHIMTUS  
CHA AHECHÁN  
MINICANA ONOKADIO

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje Español Awá Ticuna Uitoto

## Necesidades



QUIERO ORINAR  
CHUI KICHIMTUS  
CHA IWiyACHAN  
CHOAKODIKUE



QUIERO HACER POPO  
P+ KIACHIMTUS  
WOHECHAM  
KUE NEMOICADIKUE



QUIERO ACOSTARME  
TUCHIMTUS  
NAWEE CHA KAAM  
JOIA KODIKUE



QUIERO IRME  
KUACHIMTUS  
MARU PENA BLEHAMA  
JIAKADICUE



QUIERO VER A MI FAMILIA  
AP KUATTUZA IZNACHIMTUS  
CHORU BUHUGÜ CHA DAU CHAM  
KUE EINA KIOCODE



NO PUEDO DORMIR  
PITMANAMNUS  
TACHA PEKURAM  
KUE INNINIDIKE



TENGO MOCOS  
KI M+JISH  
CHA NAHÁ  
BORUIÑO OGOCUE



ME CUESTA RESPIRAR  
WATSAT PISHTAMCHIS  
TAUKURA CHA GÜAKUÜ  
AGUILLI NA FOIDIKUE



ME QUIERO MORIR  
ICHITCHIS  
PENA TÁ CHA YUU  
KUE TIAKADICUE



QUIERO INFORMACION SOBRE MI ENFERMEDAD  
NA CHIMA IZNUI SUN PIANKAMCHIMTUS  
TAKUNI CHOUN ÑIMA CHORU DAWE  
KUE IRARENANA ONOIAKADIKE

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje Español Awá Ticuna Uitoto

## Necesidades



VER TELEVISION  
IZMU IZTAS  
TELEVISION  
EROI TIKUE TELEVISIÓN

## Saludos



BUENOS DIAS  
WATK+NMARI  
NUME ÑA GUNEEN  
KAIMA KI ITIOMOI



BUENAS NOCHES  
T+TPAMARI  
NUMAEÑARUCHITAUNGU  
ITIOMOI



BUENAS TARDES  
NAISHTARI  
NUMAEÑARU YANEKU  
MAUFI

## Respuestas



NO  
CHI  
TAMAÂ  
IÑEDE



SI  
WACHA  
NA-ME  
JI



NO LO SE  
PIANCHIS  
TAMA NUCHAFÁ  
ONONEDIKUE

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje Español Awá Ticuna Uitoto

## Dudas



¿QUE HORA ES?  
CHURA KAI  
TAKÜARU HORA  
NINONA ITEJITOMA



¿QUE DIA ES?  
CHI PAYU KAI  
TAKÜARU GUNEMY  
NIMONA



¿ME VOY A MORIR?  
NANE ITARU  
MARU CHA YÜU  
TIIACADIKUE



¿ME DA PERMISO?  
PUCHINA KAKI  
PAACHI CHA UUM  
ONI



¿ALGUNA PREGUNTA?  
CHI M+MACHIMTUS  
MARUKUHUM NA MEEN NA DEA  
MINIKA



¿ME VOY A PONER BIEN?  
WAT KUTT+NAISH  
MEA TA CHA UHUM  
ÑUE ITIKUE



¿POR QUE?  
CHI KISH  
TAKÜ ÑEMA  
NIBAI



¿QUE LE PREOCUPA?  
CHI MIMTUS  
TAKU FÜ KU INÜ  
MINIKAOITIO



DISCULPE, NO LE ENTIENDO  
MIZA KIZTAU  
TAKU NE TA KUUN CHI INUMEA  
ONOÑEDIKUEOUA

## Recomendaciones de bioseguridad y autocuidado



USE Y RETIRESE EL TAPABOCAS DE FORMA ADECUADA

PIT PATMUNE MAISHTAWAI

KUGU NA POTAA MEA, GICAMA NU YAU

JADIE JITA



ESTORNUDE O TOSA SOBRE SU ANTEBRAZO

SAITKIN KUATKIN +IZTAWAI

KU AICHAGU KUGO NA PUTAA CUCHAGUMA

OFUE IBAI IERETEIDIO



LAVA TUS MANOS FRECUENTEMENTE

CHIJT + KITTAWAI

CUME NA YAU KU UKUGO

O ONOI JOCODIO

## Elementos de higiene personal



¿TIENE JABON?

KITMU N+JKISH

KU CHABUA

JABON



¿TIENE CEPILLO DE DIENTES?

SUTTA KITMU M+JKISH

MARU KU DAIPUTARUE

IZIDO JOKOIIKUE



¿TIENE SHAMPOO?

PIKAMMU M+JKISH

KU CHAMPUA

CHAMPU

## Elementos de higiene personal

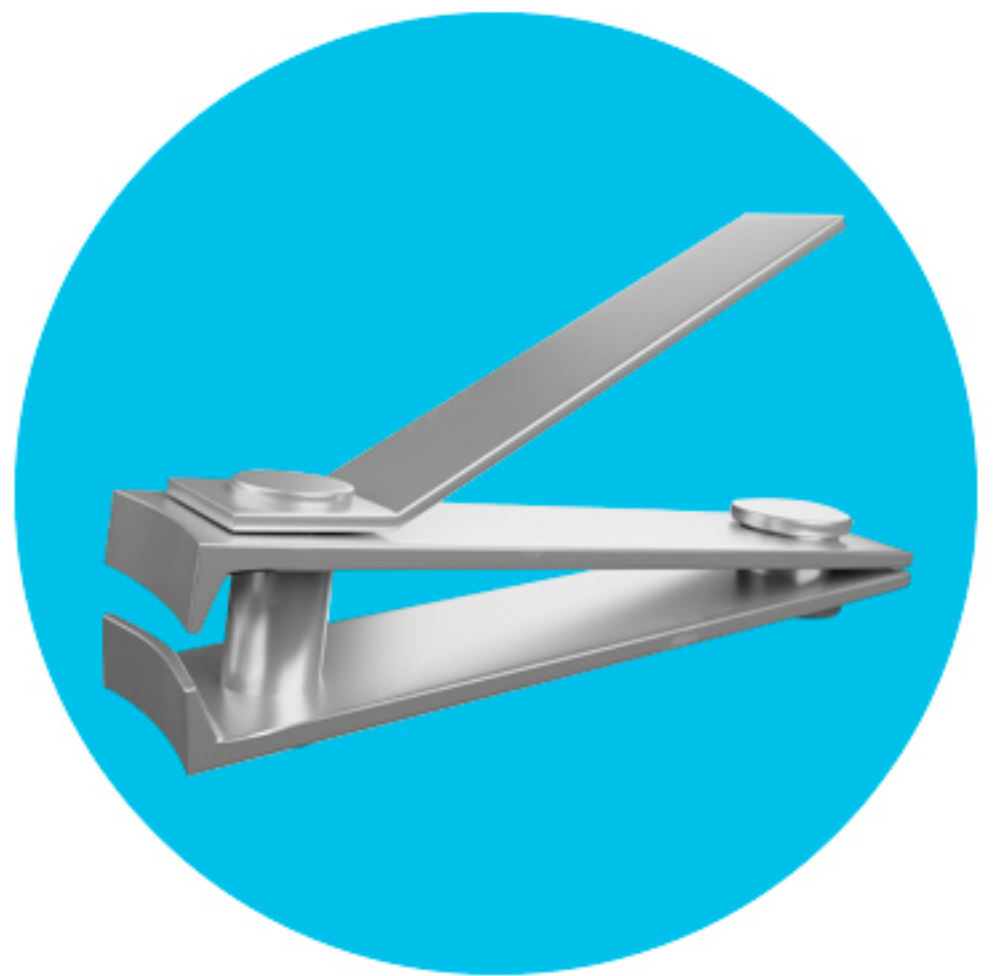


¿TIENE CREMA DE DIENTES?

SUDA KITMU M+JKISH

MARU KU YAPUTARUA

IZIDO JOKOIIKUE



¿TIENE CORTAUÑAS?

S+KUIT T+TMU M+JKIS

KU JONPATURUA

SIN TRADUCCION



¿TIENE ROPA LIMPIA?

KUJMUNE S+NTAM M+JKISH

MARÜ KU GUEMATAICHIRU

INIKUIRO FIGORA



¿TIENE PAÑALES?

PAISH WATAKMU M+JKISH

MARU KU PETARUA

IEREDIO PAÑALES



¿EL BEBE TIENE CREMA?

CREMA M+JKAKI

OHO TA CREMAA

ABI JILLAIRA



¿EL BEBE TIENE PAÑITOS?

PAISH KIJAMNE M+JKAKI

OHO MARU TA PETARUA

ABI DORA

## Información paciente en aislamiento



TIENE UNA ENFERMEDAD CONTAGIOSA

KUAKMU IZMU M+JI

SIN TRADUCCIÓN

JADIMIEIRE IRAREDE ABIMO INIDIO



ESTA EN AISLAMIENTO PARA CUIDAR DE USTED Y DE LOS QUE QUIERE

ATISHMIN TUI T+NTA IZMU M+J AKUA

WII PIESAWATA NA ÑEMA TAWA WA NA UENKA

JADIKO EROMO DAMAITE



DEBEMOS PONERLE MEDICAMENTO POR LA VENA

MUJT+TPARA PIH KANTAWAI

KURU TARUMAUUA NA PAIKUCHI UKU KUGO NA UHUNKA UHUM

OYUTAITIKUE



USO DE TAPABOCAS PARA NO PROPAGAR EL CONTAGIO

PIT PATMATMIN ATPAI

MEA NA POTAA TAA NOGUEWA NA VEENKA

JADIE JITA



USO DE VISOR O CARETA PARA PROTEGERSE DEL AMBIENTE

MAS NUTAS PATMUI NUKTWAI

KUGU NA POTACHAMETÚ MEA-NA KA DAWEENCA

OUIEKO IBAIRA



USO DE GANTES PARA EVITAR EL CONTAGIO POR CONTACTO

CHIJ+PATMU KUJTAWAISH

NA GUANTE ME TAA KU DAWEE KUWA VEENKA

JADIENA JITAREDIO

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje Español Awá Ticuna Uitoto

## Información paciente en aislamiento



USO DE BATA PARA PROTEGER LA PIEL DE FLUIDOS  
WAN NUTTAS PATMU KUJTAWAI  
NACHIRU NA KU KURU TAN KWA NA VEENKA  
JADIE OABI IBAI



ESTAMOS TRABAJANDO POR SU PRONTA RECUPERACION  
IZNU WATSAMTUSNE WASAT AZKUTAMTI  
DUTURU MEA NA PORUKUE PAAKU ÜÜNKA  
OMOI MANODIKUE

## Identificación zona con malestar



CABEZA  
K+ZPU  
CHÀ GUCHAMETU  
IFOKI



OREJA  
KAI  
GUMACHÈE  
JEFO



OJO  
KASU  
CHA GÙHATU  
UIJI



NARIZ  
KIMPUJF  
GÙMARÀM  
DOFO



LABIOS  
PIT  
CHÀ GÜPERÙA  
FUE



DIENTES  
SUTTA  
CHA GUPUTÀ  
ISIDO

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje **Español** **Awá** **Ticuna** **Uitoto**

## Identificación zona con malestar



LENGUA  
ÑANKUIJA  
CHORU CONÜNAGU  
IIFE



MEJILLA  
MATS+J  
CHÀ GUMATU  
KAKAI



FRENTE  
IZMUKIN  
CHAUCATÜNAGÜ  
OFOKI



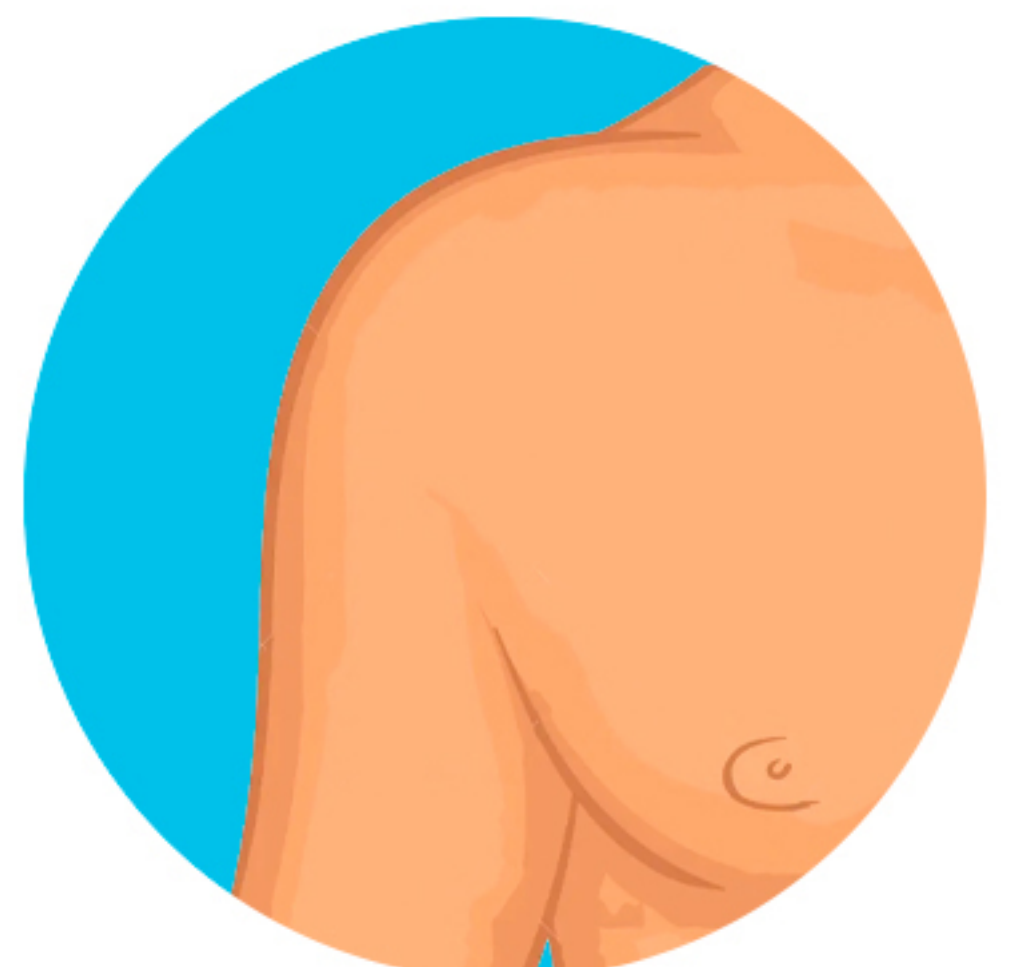
MENTON  
YAR+  
CHA GUCHICURA  
AMAIKOI



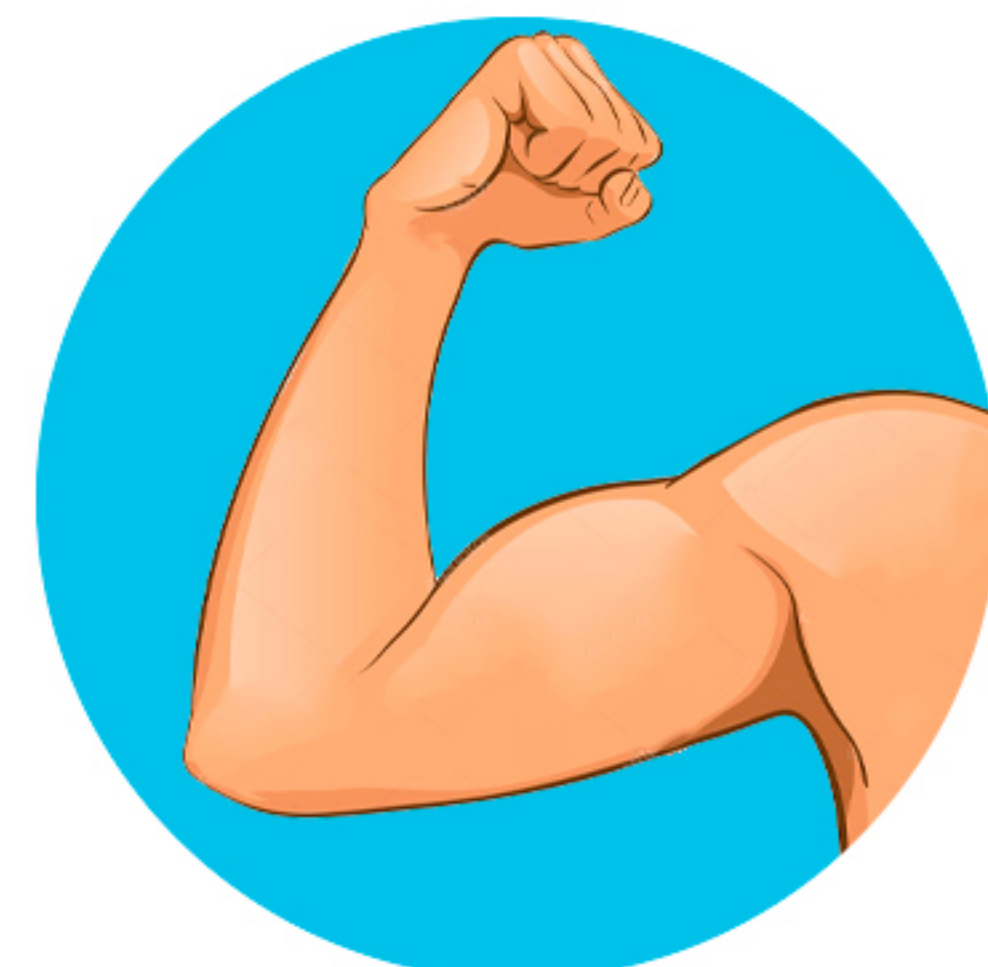
CUELLO  
KUIT  
GUNANCHII  
II MOJI



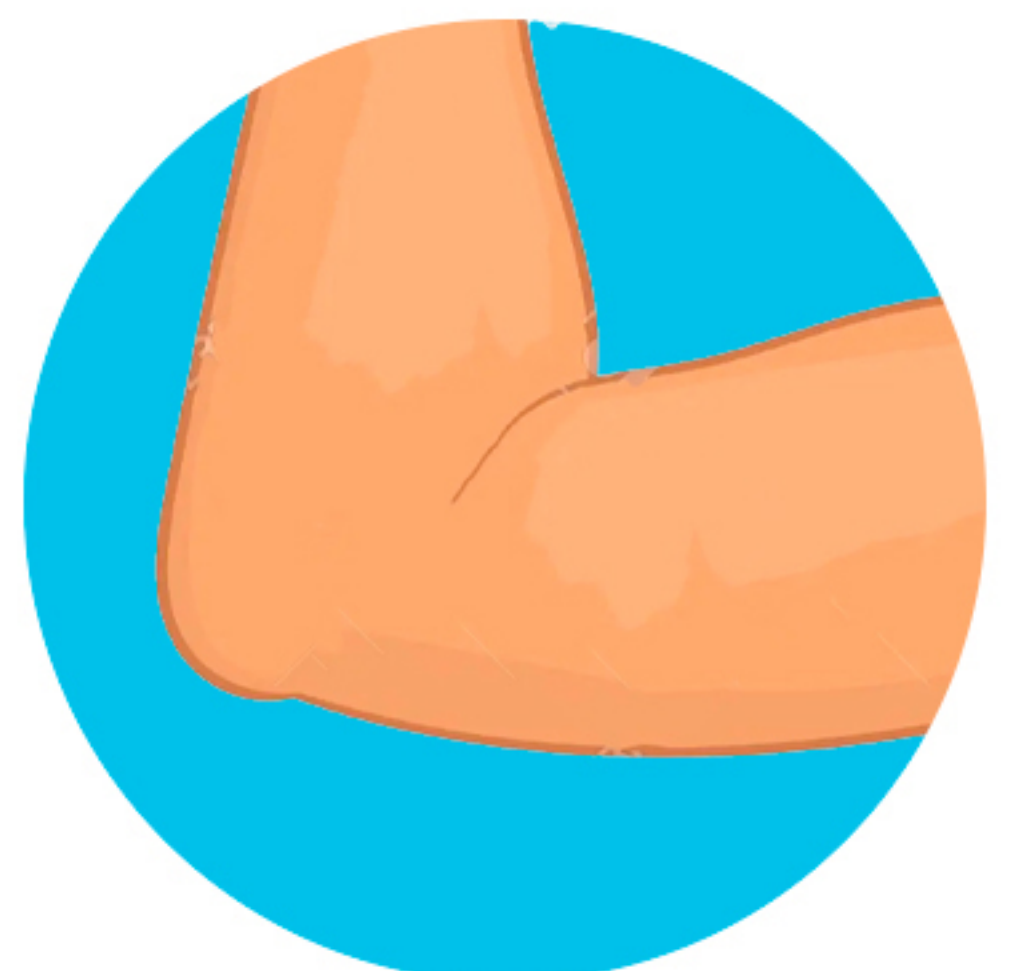
NUCA  
T+MPU  
CHAUNNA  
KIMOJIISIDO



HOMBRO  
SAIT  
CHAWATÜNA GÜT  
FECABE



BRAZO  
KASA SAIT  
CHAUCHAKUNA GÜ  
ONOI



CODO  
SAIT WAKPUJ  
CHAUPEKÜNA GÜ  
TAGUILLO



MANO  
CHIJT+  
NAME  
ONOI



PALMA  
PIZMUKIN  
CHAUCHACUMEE  
ONOIERO

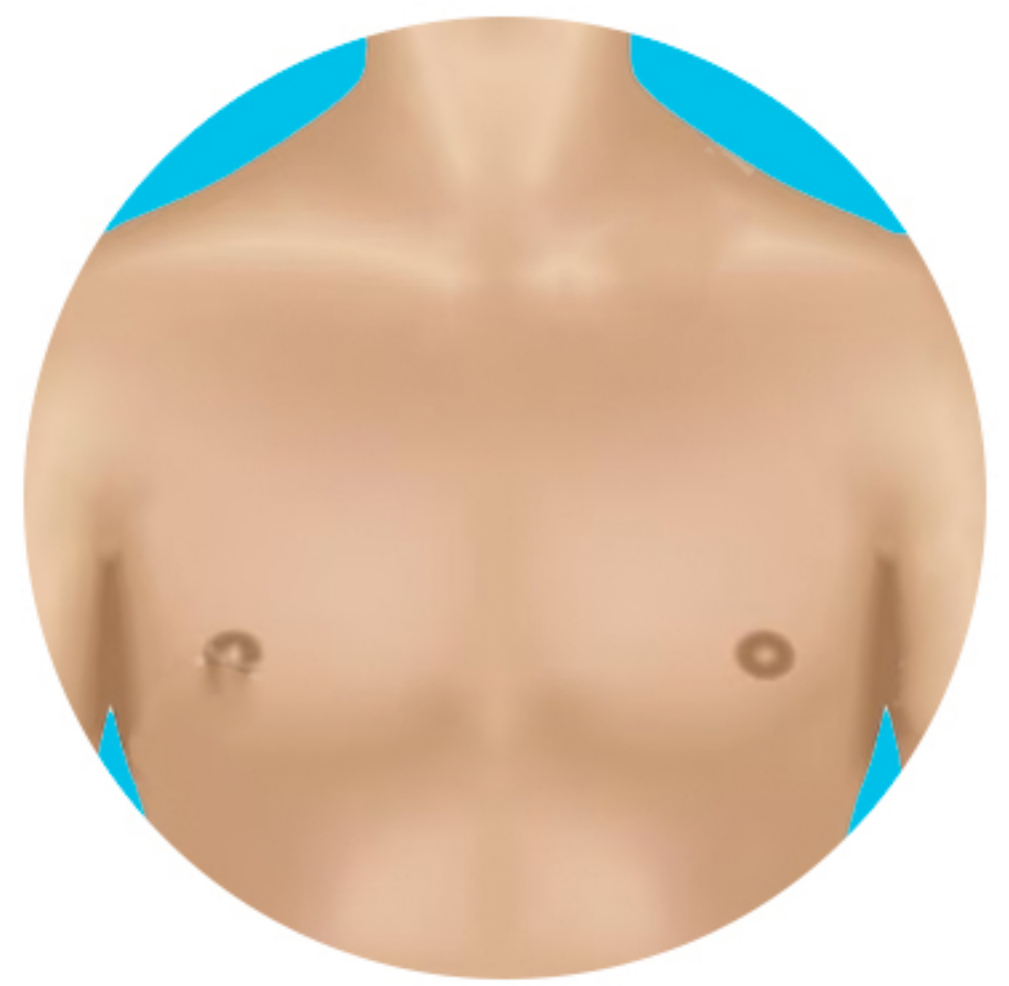


UÑA  
S+JKUIT  
CHAUPATU NAGÜ  
ONOKOBE

# GUIA DE COMUNICACION LENGUAS NATIVAS

Indicador de lenguaje Español Awá Ticuna Uitoto

## Identificación zona con malestar

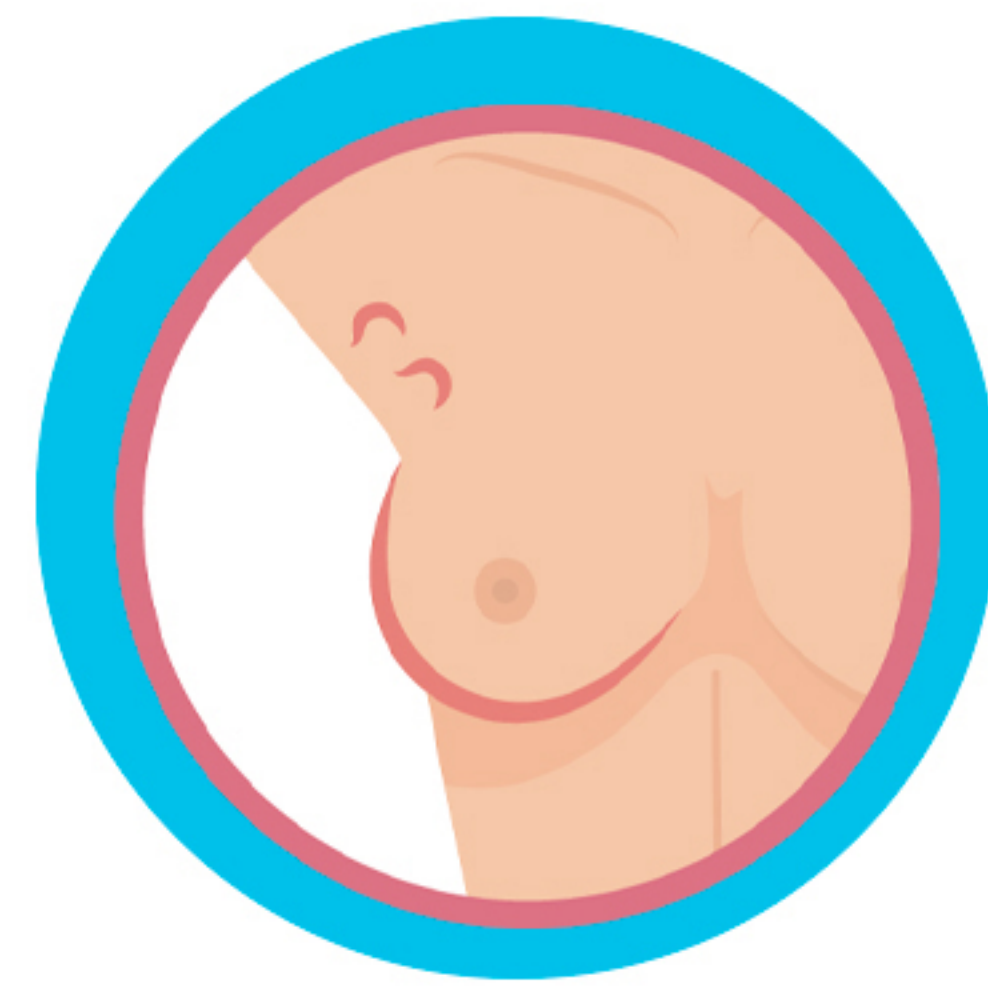


PECHO

PISHTAMKINF

CHA GUTAPUREMU

JOGOBE



SENOS

CHUCHUKIN

CHA GUYÌM

MONOI

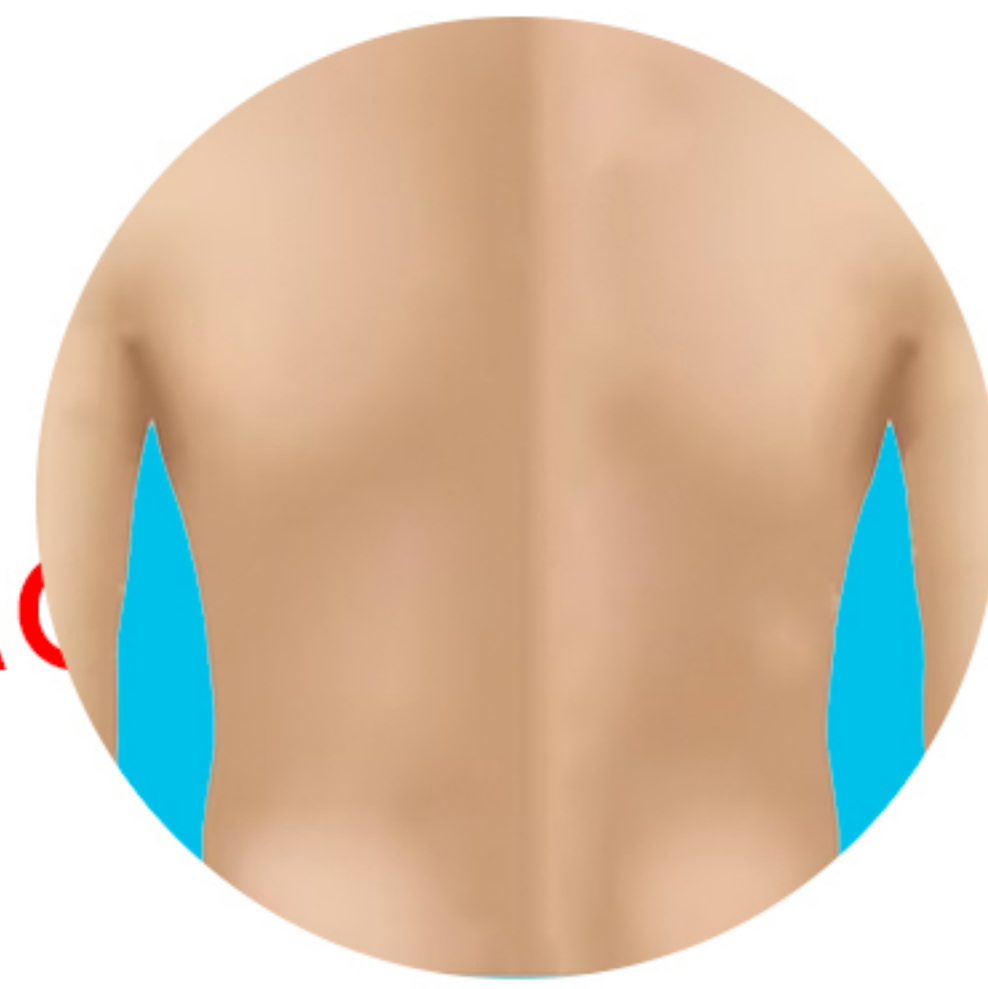


ESPALDA ALTA

PUSKIN KUAISHKIN

GUUMA CHAUCAWENAC

EMODOIKAI



ESPALDA BAJA

PUNUS PUTAKIN

CHA GUTANUREMA

EMODO UIKAI

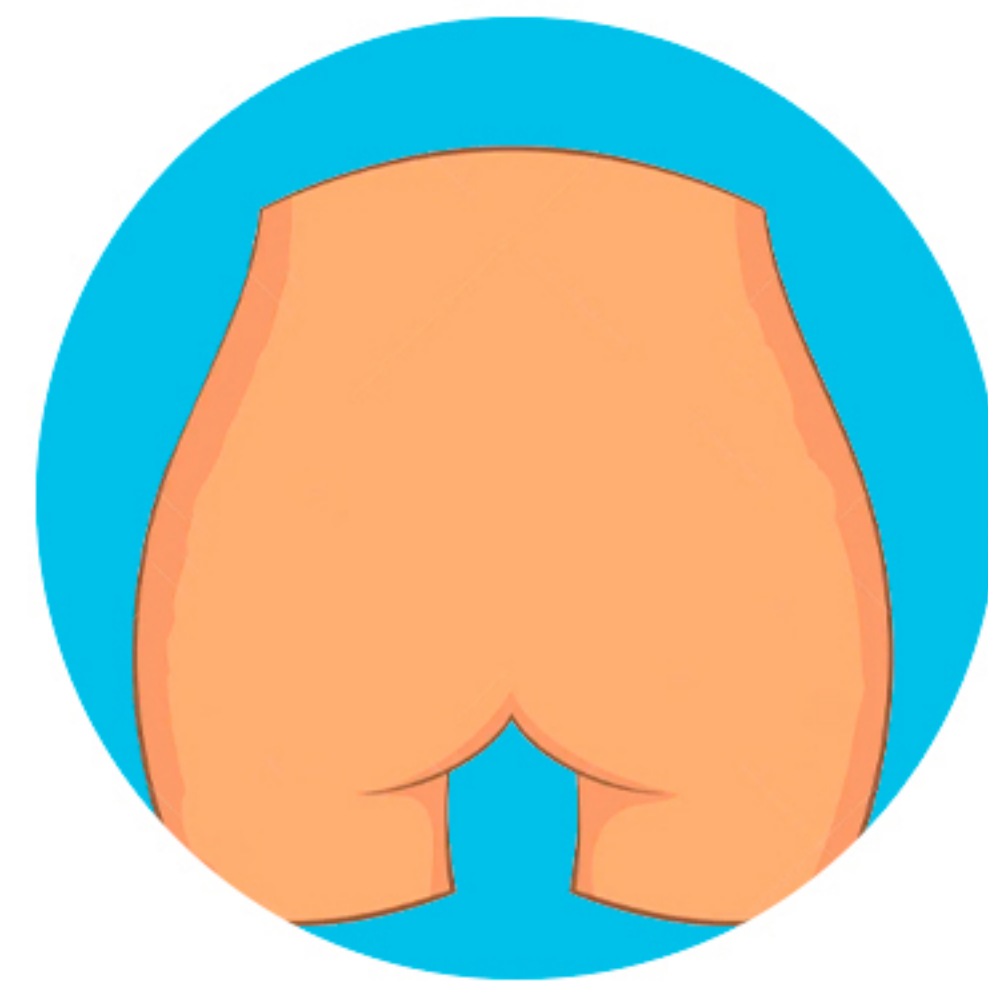


ABDOMEN

P+JA

GUNÈCAUCHII

ERO INÍ



CADERA

P+TS+J

CHAWERATU NAGU

KIRAIGUI



VAGINA

P+S

GUCHINUM

JIANI

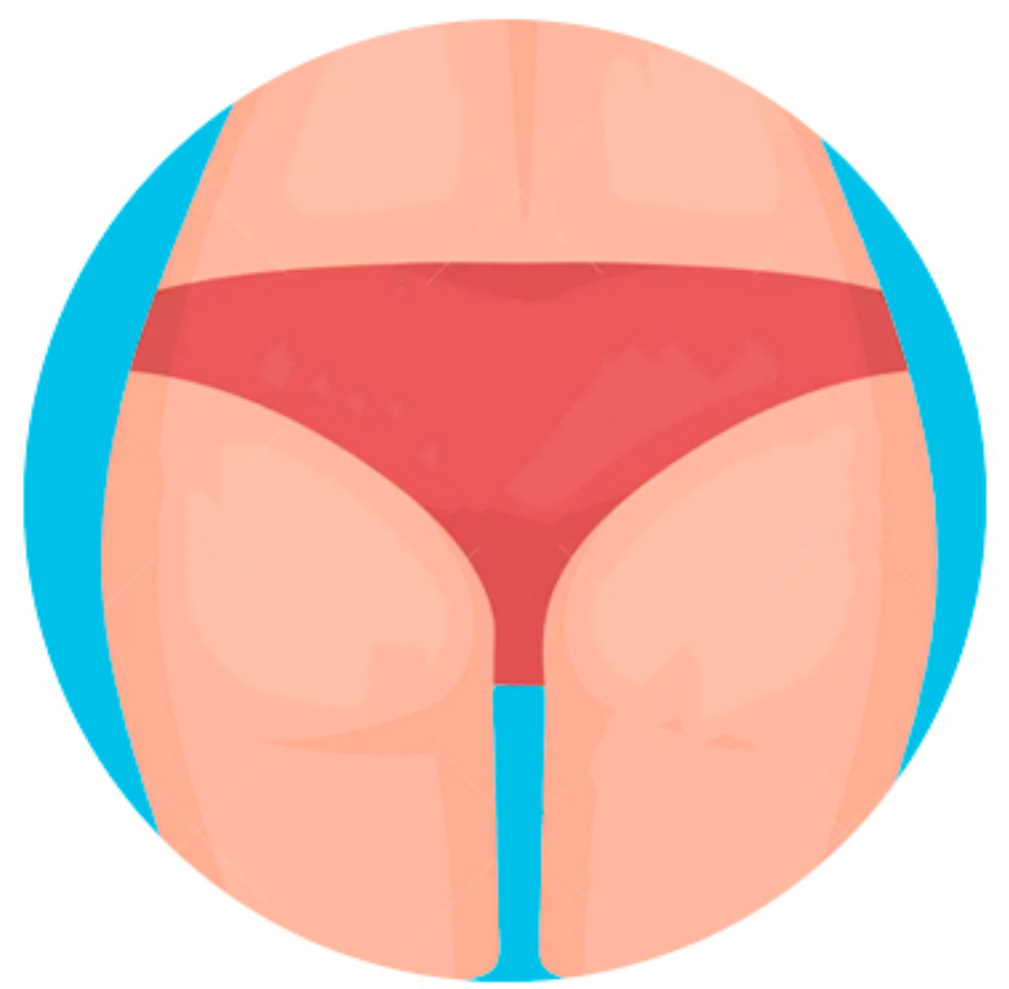


PENE

PU

CHAGUPUCHARÈ

JINIJI

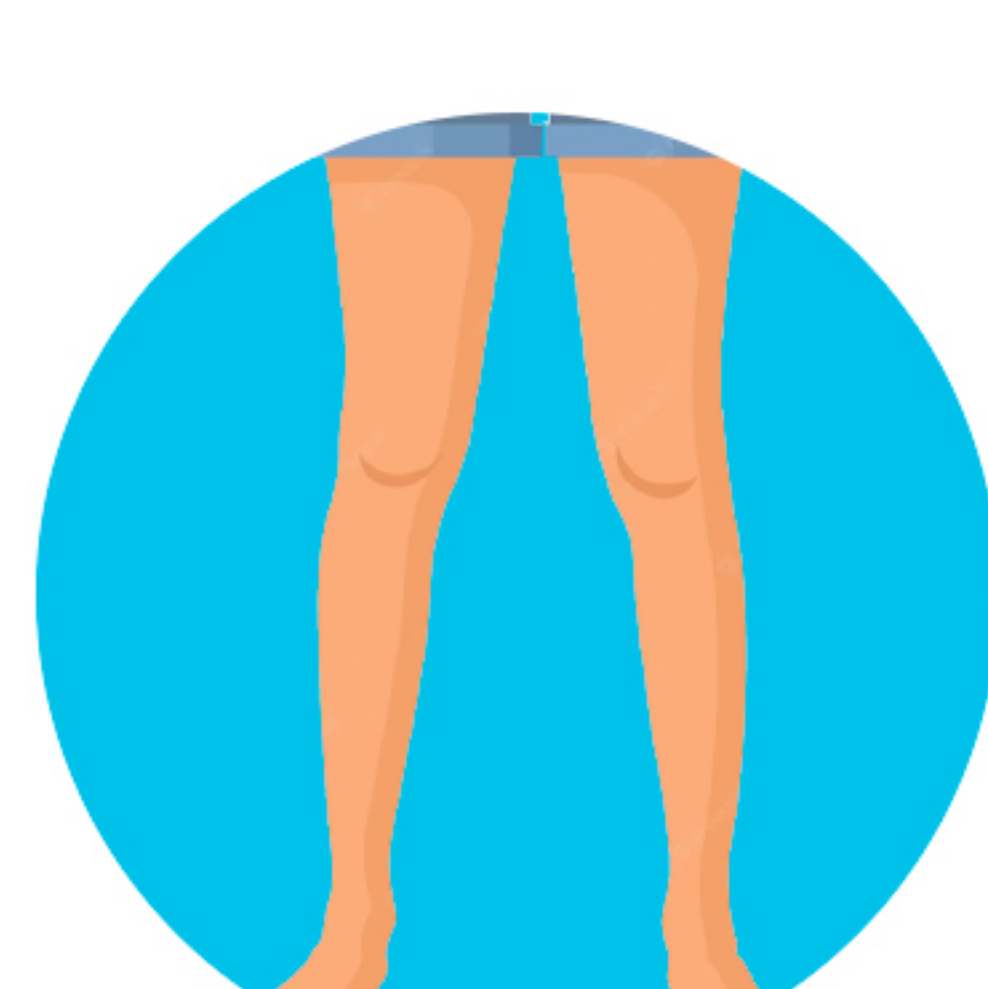


COLA

P+TKUIT

CHAGÛTARAUCHII

MOI



PIERNA

PIMPUT

GUPERAMAUCHI

RIAIZI



RODILLA

MIT+ KUAJPUJ

CHAÛAPÙ

CAÑIKI



PIE

MIT+

CHAUKUTUNAGÙ

IDAI